



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Innovation in tradition : Tönnies Fonne's Russian-German phrasebook (Pskov, 1607)

Hendriks, P.

Citation

Hendriks, P. (2011, September 7). *Innovation in tradition : Tönnies Fonne's Russian-German phrasebook (Pskov, 1607)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/17812>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/17812>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Pepijn Hendriks

INNOVATION IN TRADITION

TÖNNIES FONNE'S RUSSIAN-GERMAN PHRASEBOOK (PSKOV, 1607)

INNOVATION IN TRADITION

TÖNNIES FONNE'S RUSSIAN-GERMAN PHRASEBOOK (PSKOV, 1607)

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. P.F. van der Heijden,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op woensdag 7 september 2011
klokke 16.15 uur

door

Pepijn Hendriks

geboren te Breda
in 1977

Promotiecommissie

Promotor prof. dr. J. Schaeken

Overige leden prof. dr. F.H.H. Kortlandt
 prof. dr. A.M. Lubotsky
 dr. A.A. Gippius (Russische Academie van Wetenschappen)
 dr. J. Kalsbeek (Universiteit van Amsterdam)

*Gunstiger lieber leser nim diesen meinen
arbeydt vor guds, vnd der es besser, den ich, weiß
der wolte eß nicht vor achten, sonndern sich eyn
bessers machen*

(F 23 2-5)

ACKNOWLEDGEMENTS

Writing a doctoral thesis is, in its very essence, a solitary undertaking. The heights are your own to enjoy, the lows your own to overcome. The years spent on figuring out how to transform a research proposal into a monograph know moments of agonising frustration and of insense satisfaction. A number of people deserve to be thanked. Without them, this thesis would not look the way it does.

I thank Jos Schaeken for taking me on board and trusting me with Tönnies Fenne. I also thank him for letting me have my way with his favourite manuscript, for accepting Tönnies Fenne back, and for respecting my disembarkment once the project was finished. I consider myself lucky for having had him as my supervisor.

Anna Bolek, Nicoline van der Sijs, Paul and Cobi Waszink took an active interest in my research and were willing to discuss topics related to it on a number of occasions. Mark Ó Fionnáin sent me articles from Polish libraries, Karen Skovgaard-Petersen provided kind and generous assistance at the Royal Library in Copenhagen, Adam Hyllested put up with me for several weeks while I was doing research there, and Thomas Olander has helped me out on font- and computer-related issues on numerous occasions. Last but not least, I thank Remco Knooihuizen for reading through earlier versions of the manuscript, correcting my English and pointing out inconsistencies and mistakes in the text. Of course, the blame for all remaining errors, quirk, and inconsistencies lies entirely with me.

I carried out my research project under the wings of the Leiden University Centre for Linguistics (LUCL), which came into existence on the same day I started working on my project in September 2005. I grew up with the new institute, which has always felt like home. The people who make up LUCL deserve all the credit for that. Especially, my appreciation goes out towards Birgitta Bexten, Leston 'Dr Bulbul' Buell, Annemiek Hammer, Alwin Kloekhorst, Guus Kroonen, Frank Landsbergen, Maarten van Leeuwen, Michaël Peyrot, Mika Poss, Tijmen Pronk, Felix Rau, Hilke Reckman, Kristina Riedel, Tanja Temmerman, Marijn van 't Veer, Rinus Verdonshot, Jenneke van der Wal, Vivien Waszink, and Jurriaan Witteman. I thank you for your comradeship and support in trav-

elling down the same road, and for all the good times over the years. Some of you have become much more than colleagues. I also thank the cheerful and efficient staff of the LUCL office for the good atmosphere at the insitute.

My second affiliation within Leiden University was the Department of Slavic Languages and Cultures. I thank all my colleagues at the department, some of them my former teachers, for welcoming me into their ranks. I truly feel part of the rich Leiden tradition in Slavic studies.

There is much more to life than writing a doctoral thesis. I am very glad for having had a life outside of Academia and for feeling part of the society I live in, in my town, my country, and beyond. I thank all the people for making me feel this way. Without them, I might not have survived writing this thesis. Some of them deserve special mention. Others should not feel forgotten.

I am grateful to my parents and my sister for their support and for letting me become who I am.

I thank Maarten Bergwerff, Teunis Brosens, Bennett Carpenter, Ewout van Galen, Nynke de Haas, Adam Hyllested, Sikke Kingma, Frank Landsbergen, Keith Langston, Maika Leffers, Galith Mol, Carlijn Nouwen, Thomas Olander, Suzanne van Rossenberg, Marcel Sanderse, Connie and Peter Smaardijk, Linda Spoomaker, Rob van der Spruit, Esther van Velthoven-van Alphen, Vivien Waszink, and Wouter van Wingerden for their friendship. T.V.O., you are a mystery, but one that is dear to me. Koen Sebregts, Tim Weeber, and Heleen Pluimgraaff, it is great to be on the same wavelength and even better to forget time together. Remco Knooihuizen, being able to finish each other's sentences right from the moment you first meet is scary.

Finally, I am deeply indebted to the support, trust and friendship I have enjoyed from Marek Zalewski, Wouter Clarie, Reinoud Middag, John Rae Cortes, Dima Shatunov, and David Eerdmans. Thank you for being there, and thank you for empowering me.

July 2011

LIST OF ABBREVIATIONS

Phrasebooks

F	Fonne's phrasebook
S	Schroue's phrasebook
A	the Anonymous <i>Ein Rusch Boeck...</i>

References

TF I-IV	<i>Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian</i> (edition of F)
POS	<i>Pskovskij oblastnoj slovar' s istoričeskimi dannymi</i>
SRJA XI-XVII	<i>Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vv.</i>
DARJA	<i>Dialektologičeskij atlas russkogo jazyka</i>

Sections in F (see §1.1.1)

INTRO	introductory part
LEX (LEX-GEN, LEX-TRADE)	lexical part (general, on trade)
GRAM	grammatical part
PHRAS (PHRAS-GEN, PHRAS-TRADE)	phraseology (general, on trade)
PROVERB (PROVERB-MISC,	proverbs, riddles, and sayings (miscellaneous, indigent)

PROVERB-INDECENT)	
RELI	religious texts
POLISH	Polish texts
NUM-LET	numbers and letters

Other abbreviations

1, 2, 3	first, second, third person
ACC	accusative
BBL	birchbark letter
DAT	dative
F	feminine
GEN	genitive
IND.PRES.	present indicative tense
IMP	imperative
IMPERF	imperfective
INF	infinitive
INSTR	instrumental
LOC	locative
M	masculine
N	neuter
NOM	nominative
PERF	perfective
PL	plural
PRON.PERS.	personal pronoun
PRON.REFL.	reflexive pronoun
SG	singular

LEGEND AND EDITORIAL REMARKS

The spelling of words and phrases quoted from F are based on the electronic text edition (Hendriks and Schaeken 2008a), which in turn is based on the original manuscript. The notation of word forms from F follows that of the electronic text edition:

- ^x superscript letter
- ⌘ crossed-out letter
- x* supralinear insertion
- x* inline insertion

In running text, word forms are given in *italics*; supralinear and inline insertions, by contrast, will in that context be rendered non-italicised.

The Cyrillic transliteration of Russian phrases in F is based on TF II; deviations from the transliteration proposed by the editors have not been marked as such. The translation of Russian and German phrases from F is also based on TF II. In these translations, words enclosed in [square brackets] are a translation of the Russian phrase, whereas words enclosed in (round brackets) are based on the German phrase.

Quotes from s are based on the 1992 edition by Adam Fałowski and Wiesław Witkowski, those from A on the 1996 edition by Adam Fałowski. As quotes from s and A usually occur paired with a corresponding quote from F, I do not provide a Cyrillic transliteration and an English translation of these quotes. In exceptional cases, either of these may be given, and are by my own hand.

Italic page and line numbers for s and A indicate that we are dealing with a rough rather than with exact correspondence.

Russian and Polish sources are quoted in English; the translations are my own.

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	7
List of abbreviations	9
Legend and Editorial remarks.....	10
o. Preface	15
1. Introduction	17
1.1 Codicological context	17
1.1.1 Contents.....	17
1.1.2 Text edition	21
1.1.3 Dating the manuscript.....	22
1.1.4 Pages and gatherings	25
1.2 Historical context	27
1.2.1 The Hanseatic League and Northwest Russia.....	27
1.2.2 Tönnies Fonne: the person	29
1.2.3 “Tönnies F[o]nne”: the name	31
1.3 Philological context	32
1.3.1 Phrasebooks as a genre	32
1.3.2 Initial assessment of Fonne’s phrasebook.....	34
1.3.3 Two older phrasebooks	35
1.4 Linguistic context	37
1.4.1 The language of Pskov.....	37
1.4.2 The language of Fonne’s phrasebook.....	38
1.5 Research context: state of the field.....	40
1.5.1 Linguistic research	40
1.5.2 Philological research.....	42
1.6 Conclusions.....	43
2. The scribe and his work.....	45
2.1 Number of scribes.....	45
2.2 Scribal habits.....	50
2.3 INTRO.....	53
2.4 Conclusions	55
3. The phrasebook as a copy.....	57
3.1 Origin of the material.....	57
3.1.1 Schroue and Anonymous.....	57
3.1.2 Stemma.....	59

3.2 Low German and High German.....	60
3.3 Composition.....	61
3.3.1 Arrangement of sections.....	61
3.3.2 Arrangement of introductory statements.....	64
3.3.3 Content and arrangement of LEX.....	67
3.3.4 Content and arrangement of PHRAS.....	68
3.3.5 Conclusions.....	71
3.4 Textual correspondences.....	72
3.4.1 F and s.....	72
3.4.2 F and A.....	74
3.5 Conclusions.....	75
4. Exploring textual depth.....	79
4.1 Isolated differences.....	79
4.2 Language-conscious copying.....	81
4.3 Insertion of new phrases.....	83
4.4 Structural differences.....	83
4.5 Conscious innovation.....	86
5. Spelling and sounds.....	89
5.1 The fate of <i>w</i>	89
5.2 Two alphabets: Cyrillic and Latin.....	94
5.2.1 Cyrillic and Latin correspondences.....	95
5.2.2 Corresponding columns.....	98
5.2.3 Consistency in variation.....	98
5.2.4 <i>ѡ</i> and <i>e</i> , <i>ѣ</i> and <i>u</i>	102
5.2.5 Hushing sounds.....	104
5.3 The diacritic <i>~</i>	107
5.4 The alphabet of the source.....	109
5.5 Spelling regularisation.....	112
5.5.1 Four examples of regularisation.....	112
5.5.2 Etymology: <i>солнце</i> and <i>бог</i>	115
5.5.3 <i>-ѡѣс-</i> and <i>-ѡѣсть-</i>	116
5.5.4 <i>еще</i>	119
5.5.5 <i>G</i> and <i>ch</i>	120
5.5.6 Hushing sounds, again.....	123
5.6 Phonological and phonetic phenomena.....	125
5.6.1 Prothetic vowels.....	125
5.6.2 Pskov <i>-кл-</i> and <i>-гл-</i> (< <i>*tl</i> and <i>*dl</i>).....	131
5.6.3 /uC-/.....	133
5.6.4 Pleophony.....	134
5.6.5 /j/.....	137
5.6.6 /e/ > /'o/.....	139
5.6.7 /'a/ > /'e/.....	149

5.7 Conclusions.....	153
6. Nominal and pronominal forms	155
6.1 - <i>o2o</i> vs. - <i>o6o</i> (GEN.SG.M/N. of adjectives and pronouns).....	155
6.2 Personal and reflexive pronouns (forms)	160
6.2.1 PRON.PERS.1SG. NOM: я and яз	160
6.2.2 PRON.PERS./REFL. GEN/ACC and DAT/LOC	166
6.2.3 PRON.PERS.1SG/2SG. and PRON.REFL. INSTR.SG.	169
6.2.4 PRON.PERS.3SG/3PL.: epenthetic [n] in oblique cases	169
6.3 PRON.REFL. <i>своѣ</i> (use).....	172
6.4 The NOM.SG.M. ending - <i>e</i>	174
6.4.1 s and f compared	175
6.4.2 Removal as innovation.....	177
6.4.3 Removal strategies	179
6.4.4 Linguistic consequences	183
6.5 Nominative objects and ACC.SG.F. forms in - <i>a</i>	188
6.6 Exploring nominal morphology: <i>товар</i>	195
6.6.1 Introduction.....	195
6.6.2 Replacing <i>за</i> with <i>на</i>	197
6.6.3 GEN.SG. <i>товару</i> and its expansion.....	200
6.6.4 ACC.SG. <i>товару</i>	205
6.6.5 LOC.SG.	207
6.6.6 Evaluation.....	211
6.7 Conclusions	212
7. Verbal forms.....	215
7.1 IND.PRES.3SG/3PL. - <i>m</i>	215
7.2 Pluperfect	220
7.3 Differences in verbal forms between s and f	222
7.4 Future tense	228
7.4.1 Periphrastic future-tense constructions in Old Russian.....	228
7.4.2 The removal of ‘ <i>хочу</i> + INF’	230
7.4.3 Removal gone wrong	232
7.4.4 Other constructions.....	236
7.4.5 Implications for the data	237
7.4.6 Motivation of the scribe	241
7.5 Verbal aspect.....	244
7.5.1 Verbal aspect and ‘ <i>хочу</i> + INF’	244
7.5.2 Other contexts.....	246
7.6 Epenthetic [n]: -(н)ять, -(н)имать	251
7.7 Conclusions.....	255
8. Russian and German.....	257
8.1 Spot the differences	257
8.2 Relation between Russian and German: previous research.....	259

8.3 Parallel differences	260
8.4 Non-parallel differences.....	264
8.4.1 The lexicon	264
8.4.2 Tough call: mechanical error or conscious innovation?	266
8.4.3 Clearer cases.....	267
8.5 Motivating factors	270
8.5.1 Correction and elimination of errors	270
8.5.2 Harmonisation of Russian and German.....	272
8.6 Further observations.....	278
8.6.1 Mistakes and near-mistakes	278
8.6.2 Textual structure: the case of <i>солнце</i>	281
8.6.3 Textual structure: removal of variation.....	283
8.6.4 Textual structure: chiasms.....	284
8.6.5 Corruption of the source.....	286
8.6.6 Reanalysis.....	288
8.7 Conclusions.....	289
9. Conclusions.....	291
9.1 The manuscript.....	291
9.2 The phrasebook and its sources	292
9.3 The scribe and his sources.....	293
9.4 The language of F	294
9.5 The scribe	297
9.6 Innovation in tradition	298
References.....	299
Appendix A. Tables of Contents (F, S, A)	307
1. Fonne's phrasebook (F).....	307
2. Schroue's phrasebook (S)	311
3. The Anonymous <i>Ein Rusch Boeck...</i> (A)	313
Appendix B. Concordance (F, S, A).....	317
Appendix C. List of numbered phrases from F.....	331
Samenvatting in het Nederlands	335
Curriculum vitae	349